

Jsou¹ jedno velký ucho², nemusej, ale maj pro to svý důvody: když jsem zrovna vzhůru, každý další slovo může být mým posledním, tím co si můj rodiče i kamarádi budou opakovat po zbytek svýho života. No a já³, jestli chci naplnit jejich očekávání a nikoho nezklamat, se musím snažit⁴. Hrozně je lituju⁵, ty můj ubohý příbuzný⁶, a když si je představuju za těch jejich dlouhých zimních večerů, přál bych si jim po sobě zanechat dobrý slova, tučňoučkový a pěkně propečený, jako hezky šťavnatý maso od kostí⁷. Hraju si teda s různějma⁸ oduševnělejma⁹ posledníma slovama, protože dobře vím, že lidi maj z povahy věci krátkou paměť¹⁰ a že si pamatujou hlavně konec představení: stíny strkající se za oponou, cvaknutí dveří, zhasnutí světel a odchod mrtvých^{11, 12}.

Hodnocení:

posuny smyslu P1 (závažnější), P4 (méně)

zvolená styl. rovina je v pořádku, jen je třeba ji udržet (P2), velmi hezká řešení (viz pozn. kapitálkami)

komentáře výborné

A

¹ *Ils tady* znamená vypravěčovy návštěvy, jsou to ti, kdo se za ním přijdou podívat do nemocnice.

² *Ouïe* znamená sluch. *Fin: Se dit des organes des sens capables de percevoir des impressions très légères : Il a l'ouïe fine. (Larousse.fr).* *Fin* ale také ve významu *d'une qualité supérieure*. Proto je vhodné použít *Jsou jedno velký ucho*. ANO

³ Pro zachování rytmu originálu jsem se rozhodla opakování *Moi, je.. přeložit jako No, a já.. TO JE VÝBORNÉ*

⁴ *S'appliquer* neznamená aplikovat nebo něco použít, ale snažit se. ANO, JISTĚ

⁵ *Montagnes de pitié* je metafora pro hodně, velké množství. *Hory lítosti* ale v češtině zaužívané nejsou. DOBRÉ ŘEŠENÍ

⁶ Zde to nesmí vyznít ironicky, on je opravdu lituje, proto raději nepoužívám výrazy jako *chuděrky* nebo *chudáčci*. ANO

⁷ Zde je potřeba metaforu upravit, aby byla českému čtenáři bližší. Autor tím míní to, že chce, aby jeho poslední slova byla nějakým způsobem rozumná, možná i připravená, aby nesla nějaký význam. Zároveň to ale chce zlehčit a užívá metaforu spojenou s jídlem. Morková kost ale v českých kuchyních není příliš používána, proto jsem se nakonec rozhodla pro zobecnění. Případně by se dalo pátrat po metaforách ze zcela jiných oblastí, které by byly češtině přirozené. Díky této ale můžeme docílit jisté exotizace. KOSTI RADĚJI NECHAT (VZHLEDEM K JEHO NEMOCI..)

⁸ *Všema možnéjma oduševnělejma posledníma slovama* zní moc nahuštěně, nehezky, proto jsem se nakonec rozhodla pro kratší variantu. ANO, I LEXIK. PĚKNÉ

⁹ Nelze říci spirituální, vypravěč situaci opět trochu zlehčuje, čemuž naznačuje i metafora o „šťavnatých slovech“

¹⁰ Nelze říci *lidská povaha má krátkou paměť*, povaha žádnou paměť mít nemůže, ale lidé ano. ANO

¹¹ Autor napříč textem používá metaforu divadla, když mluví o životě. Tak je tomu i v této části úryvku, kde konkrétně popisuje konec představení jako smrt. ANO

¹² Styl: autorem je mladý kluk, který jistě nebude mluvit zcela spisovně, ale zároveň se vyjadřuje jasně a květnatě. Volím proto obecnou češtinu, ale snažím se to nepřehánět, přeci jen jde o citlivé téma, kterému by například nespisovné výrazy spíše ublížily. ANO